



ARTS, LETTRES, LANGUES

# MASTER LLCER Etudes germaniques : Médiation interculturelle et traduction espaces germanique et nordique (MEGEN)

Lettres

 Niveau d'étude  
visé  
BAC +5 et plus

 ECTS  
120 crédits

## Parcours proposés


- > M1 LLCER : Etudes allemandes ; Médiation interculturelle
- > M2 LLCER : Etudes allemandes ; Médiation interculturelle

## Présentation

Le Master MEGEN vise à former des experts de la médiation interculturelle et de la traduction dans l'espace germanique et nordique.

La formation mettra l'accent sur deux aspects essentiels et complémentaires :

- 1) l'initiation aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle et la connaissance des échanges et des transferts interculturels ;
- 2) l'ouverture aux métiers du livre et de la médiation linguistique, fondée sur la pratique de la traduction.

La spécificité et l'originalité du master MEGEN résident dans sa forte identité géographique centrée sur l'espace culturel formé par les pays germaniques et nordiques. Ce master est un projet porté par l'ensemble de l' UFR d'Etudes germaniques et nordiques (études germaniques, études néerlandaises et études scandinaves). Mutualisant de nombreux cours et permettant le partage de savoirs entre enseignants et praticiens des domaines

germanophone, néerlandophone et scandinave, il propose un enseignement unique en Europe au niveau master. Il permettra aux étudiant.e.s de développer une compréhension fine des problématiques interculturelles et d'acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maîtrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais), et les préparera à l'exercice des métiers émergents de la médiation culturelle et linguistique dans l'ensemble de l'aire culturelle de l'Europe du Nord.

Les cycles de conférences données par des professionnel.le.s et l'obligation d'effectuer des stages dans diverses structures à vocation culturelle (instituts culturels, médias internationaux, maisons d'édition, agences littéraires, musées, institutions culturelles) viendront enfin compléter la formation et asseoir la vocation professionnalisante de ce master. Ils permettront aux étudiant.e.s de se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation culturelle et linguistique dans l'espace germanique et nordique et de se créer un premier réseau de contacts.

## Savoir faire et compétences

Présentation des deux axes du Master MEGEN :

1) La formation mettra l'accent sur la *médiation culturelle* au sein des différentes aires d'études, selon une approche interculturelle, impliquant l'acquisition de savoirs concernant :

- les politiques culturelles et les aspects institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques ;

- la sociologie de la culture et des publics ;
- la conception et la mise en œuvre d'un projet de médiation culturelle, les outils de gestion de projets ;
- les métiers du livre et de la traduction, la communication littéraire.

2) Ce master a de plus pour objectif de former les étudiant.e.s aux *métiers de l'écrit* et à la pratique de la *traduction* dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais) :

- il doit permettre aux étudiant.e.s d'acquérir des *compétences pratiques* auprès de professionnels des métiers du livre et notamment de traducteurs professionnels lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse...) et au cours de programmes de formation (comme celui d'Arles à destination des jeunes traducteurs) ;

- et doit les doter des *connaissances théoriques* nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, approches interculturelles du texte, traditions d'écritures, genres textuels, sémiotique et communication médiatique...);

Des ateliers d'écriture (dans la langue source et la langue cible) permettent par ailleurs de parfaire les *qualités rédactionnelles et communicationnelles* des étudiant.e.s, en parallèle de l'animation du blog (<https://mastermegen.wordpress.com>).

---

## Dimension internationale

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés, aussi bien avant l'entrée en Master qu'au cours du Master. Les étudiant.e.s ont la possibilité d'effectuer un séjour Erasmus au cours du 3<sup>e</sup> semestre, et de réaliser leur stage (court ou long) à l'étranger.

Pour plus d'informations : <http://lettres.sorbonne-universite.fr/international-2/rerelations-internationales>

**Diplôme** : Master

**Nature** : Mention

**Spécialité** : Médiation interculturelle et traduction espaces germanique et nordique (MEGEN)

---

## Lieu(x)

📍 Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

**Discipline(s)** : LANGUES ANGLO-SAXONNES, GERMANIQUES ET D'EUROPE DU NORD

**Référentiel SISE** : Langues et littératures étrangères

**Régime(s) d'étude** : Formation continue, Formation initiale, Formation initiale, Formation en alternance

**Validation des acquis** : Non

**Stage** : Obligatoire

**Durée du stage** : stage court (1 à 2 mois) ou stage long (6 mois)

**Stage à l'étranger** : Optionnel

**Double cursus interne** : Non

**Double cursus externe** : Non

Pièces jointes à télécharger

---

## Contacts

**Responsable pédagogique**

Agathe MAREUGE

✉ [Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr](mailto:Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr)

**Responsable pédagogique**

Sylvain BRIENS

✉ [Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr](mailto:Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr)

**Contact administratif**

**Contact pédagogique**

Agathe MAREUGE

✉ [Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr](mailto:Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr)

**Contact pédagogique**

Sylvain BRIENS

✉ [Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr](mailto:Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr)

**Contact DOSIP**

DOSIP

✉ [lettres-dosip@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-dosip@sorbonne-universite.fr)

**Mail de contact** : [agathe.mareuge@sorbonne-universite.fr](mailto:agathe.mareuge@sorbonne-universite.fr) (études germaniques) ; [sylvain.briens@gmail.com](mailto:sylvain.briens@gmail.com) (études nordiques)

Lien vers des sites du diplôme

**Texte du lien** : Blog des Etudiant.e.s du Master MEGEN

**Site Web** : <https://mastermegen.wordpress.com>

Etablissement(s) partenaire(s)

Laboratoire(s) partenaire(s)

## Organisation

---

### Contrôle des connaissances

Contrôle continu.

**Ouvert en alternance** : Non

**Ouvert en stage** : Non

## Admission

---

### Conditions d'accès

**Pour postuler en formation initiale** :

Pour l'accès en Master 1<sup>ère</sup> année et 2<sup>ème</sup> année : <http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

du 01/04/2020 au 15/06/2020

et

du 26/08/2020 au 09/09/2020

Plus d'information auprès du service des inscriptions administratives

Tél. : 01 40 46 25 49

Contact : <http://scolarite.contact.paris-sorbonne.fr> en précisant l'objet de votre demande: "admission master".

**Pour postuler en formation continue** :

<http://ecandidat.paris-sorbonne.fr>

Tél. : 01 53 42 30 39

Courriel : [reprise.etudes@paris-sorbonne.fr](mailto:reprise.etudes@paris-sorbonne.fr)

### Pré-requis

---

**Être titulaire d'une licence.**

Le master MEGEN s'adresse en priorité aux étudiant.e.s germanistes, néerlandisant.e.s ou scandinavisant.e.s, titulaires d'une licence LLCE ou LEA. Il s'adresse également aux étudiant.e.s littéraires, historien.ne.s, et plus généralement aux étudiant.e.s de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la médiation culturelle, de la traduction et de la communication interculturelle.

Le master MEGEN ayant une vocation professionnalisante, il s'adresse à des étudiant.e.s ayant déjà entamé une réflexion sur un projet professionnel et prêts à s'investir activement lors des deux années de master pour qu'aboutisse leur projet : stages, séjours à l'étranger, démarches auprès de professionnels...

### Droits de scolarité

---

Frais d'inscription en formation initiale : <http://www.lettres.paris-sorbonne.fr/>

### Et après

---

#### Poursuites d'études

- après l'obtention du Master 1 : réorientation possible vers un M2 recherche ou enseignement en études germaniques ou nordiques
- après l'obtention du Master : doctorat d'études germaniques, néerlandaises ou nordiques ; doctorat de linguistique

### Passerelles et réorientation

---

après l'obtention du Master 1 : réorientation possible vers un M2 recherche ou enseignement en études germaniques ou nordiques

### Insertion professionnelle

---

- métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes internationaux, nationaux ou régionaux (services culturels auprès des représentations diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales)
- métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC) ou dans des institutions publiques, privées ou associatives
- ingénierie culturelle (organisation d'événements culturels) et médiation culturelle

- métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation, agence littéraire, cession de droits)

- médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet) français et étrangers / internationaux

- métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée)

- métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle : instituts culturels, entreprises

- veille d'information et de documentation dans l'espace germanique et nordique

- concours de l'enseignement et tout autre débouché des actuels masters enseignement/recherche

Plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.

## Infos pratiques

### Contacts

#### Responsable pédagogique

Agathe MAREUGE

✉ [Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr](mailto:Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr)

#### Responsable pédagogique

Sylvain BRIENS

✉ [Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr](mailto:Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr)

#### Contact administratif

#### Contact pédagogique

Agathe MAREUGE

✉ [Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr](mailto:Agathe.Mareuge@paris-sorbonne.fr)

#### Contact pédagogique

Sylvain BRIENS

✉ [Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr](mailto:Sylvain.Briens@paris-sorbonne.fr)

#### Contact DOSIP

DOSIP

✉ [lettres-dosip@sorbonne-universite.fr](mailto:lettres-dosip@sorbonne-universite.fr)

Etablissement(s) partenaire(s)

Laboratoire(s) partenaire(s)

## Lieu(x)

📍 Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris

Lien vers des sites du diplôme

**Texte du lien** : [Blog des Etudiant.e.s du Master MEGEN](#)

**Site Web** : <https://mastermegen.wordpress.com>



